



江苏省五年制中学試用課本

# 俄 语

РУССКИЙ ЯЗЫК

第 三 册

江苏人民出版社

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

1. Без компартии нет Китая .....	1
2. За жизнь шестидесяти одного.....	4
3. В библиотеке .....	12
4. Пекинский дворец пионеров .....	19
5. Таня-революционерка.....	26
6. В парке Сюаньху .....	33
7. Климат нашей страны.....	39
8. Октябрьская революция .....	47
9. Великая жизнь и славная смерть.....	54
10. Волго-Донской канал .....	60
11. На почте .....	66
12. Дочь народа .....	71
13. Метро .....	80
14. Дневник ученика .....	87
15. Герои реки Даду .....	91
16. Нанкин .....	99

### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

I. Загадки о временах года.....	104
II. Высказывания Н. А. Островского.....	104
III. Дочь полка .....	105

<b>СЛОВАРЬ</b> .....	107
----------------------	-----

## Первый урок

### БЕЗ КОМПА́РТИИ НЕТ КИТА́Я

(Ван Сюэ-бо)

#### Слова

бесстра́шно (副)	无畏地, 勇敢地
освобождённый (освободить)	被解放了的
о́круг (复 -а)	区, 州
тыл (о ты́ле, в тылу́)	后方
могучий	强大的, 强壮的

#### Текст

Нам откры́ла компартия  
пусть побед,  
А без компартии  
и Кита́я нет.

Коммуни́ст  
лю́бит свой наро́д,  
Коммуни́ст  
бесстра́шно в бой идёт.  
Во́ля коммуни́стов  
жизнь дала́  
нам.

Путь коммуниста  
как стрелá

прям.

Хлеб — в освобождённые округа,  
бáзы партизánские в тылу врагá,  
Счастье всем трудящимся, мир и свет вокруг —  
это дело коммунистов, их могúчих рук.

(Перевóд с китáйского С. Болóтина  
и Т. Сикóрской)

Упражнения

- I. Выразительно прочитайте текст.  
有表情地朗讀課文。
- II. Выучите наизусть первые три строфы.  
背誦課文前三節。
- III. Пометьте члены предложения данного стихотворения.  
注出課文中的句子成份 (主語、謂語、補語、定語和狀語)。
- IV. Напишите сочинение на тему „Всё для партии”.  
作文。題目: “把一切獻給黨”。
- V. Вместо многоточий поставьте глаголы в скобках с соответствующей формой.  
在空白的地方填上适当的動詞。
  1. Советские друзья часто ..... нашу школу.  
(посетить, посещать)

2. Занятие у нас всегда ..... в пять часов, а сегодня ..... в четыре часа. (кончатся, кончиться)
3. Вчера на собрании мы ..... вопросы о подготовке к экзамену. (обсуждать, обсудить)
4. Каждый день утром в шесть часов все ученики ..... заниматься. (начинать, начать)
5. Он долго ..... эту книгу, и наконец ..... (искать, найти)

VI. Переведите следующие побудительные предложения на русский язык.

把下列的命令句譯成俄語：

1. 为人民工作,学习和生活!
2. 同學們,快來打掃教室!
3. 請注意听課!
4. 小明,請把窗子打开!
5. 請你开始工作吧!

VII. Переведите следующие предложения на китайский язык.

將下列句子譯成漢語：

1. Под руководством Коммунистической партии китайский народ одержал исторические победы над внутренним и внешним врагами.

2. Наша партия добилась великих побед, потому что она является революционной партией рабочего класса.
3. Китайский народ тесно спланивается (團結) вокруг (在...周圍) Коммунистической партии и борется за победу коммунизма.
4. Коммунистическая партия Китая — славна, велика и справедлива (正确的).

## Второй урок

### ЗА ЖИЗНЬ ШЕСТИДЕСЯТИ ОДНОГО

#### Слова

шоссé (不变)	公路
случиться (случится, случилось)	
(完,不及) (第一,二人称不用)	发生(事故)
случаться (I) (未)	
несчастье	不幸
отравиться (II) (完,不及) чем	中毒,因...中毒
отравляться (I) (未)	
пíща	食物
Уездный Комитет Коммунистической партии Китая	中国共产党县委会
направить (II) (完,及)	派遣
направлять (I) (未)	
~ его на работу	派遣他工作

гру́ппа	一批
врач, -ча́	医生
медсестра́ (复 -се́стры, -сестёр, -се́страм)	女护士
оказа́ние	給予
~ по́мощи	給予帮助
спаса́ние	拯救, 挽救
необходи́мо (謂語副詞) 接不定式	必須
осо́бый	特殊的
лека́рство	藥
секретáрь (陽)	書記
слу́жащий (名)	服务人員
сосе́дный	鄰近的
ло́дочник	船工
перепра́вить (II) (完, 及)	使渡過
переправля́ть (I) (未)	
обрати́ться за по́мощью	求援, 求助
мини́стерство	(中央政府之)部
здравоохране́ние	保健, 卫生
Мини́стерство здравоохране́ния	卫生部
указа́ние	指示
немедле́нно (副)	立即, 馬上
электри́ческий	電的
прибо́р	儀器, 仪表
магази́н электри́ческих прибо́ров	電器行, 電料行
устано́вить (II) (完, 及)	按裝上
устана́вливать (I) (未)	

ящик

~ с лекарством

сигнальный

лампочка

сигнальная ~

доставить (II) (完, 及)

доставлять (I) (未)

сбросить (-ошú, -óсишь) (完, 及)

сбрасывать (I) (未)

указанный (указать)

~ место

спасены (спасти)

箱子

药箱

信号的

小灯

信号灯

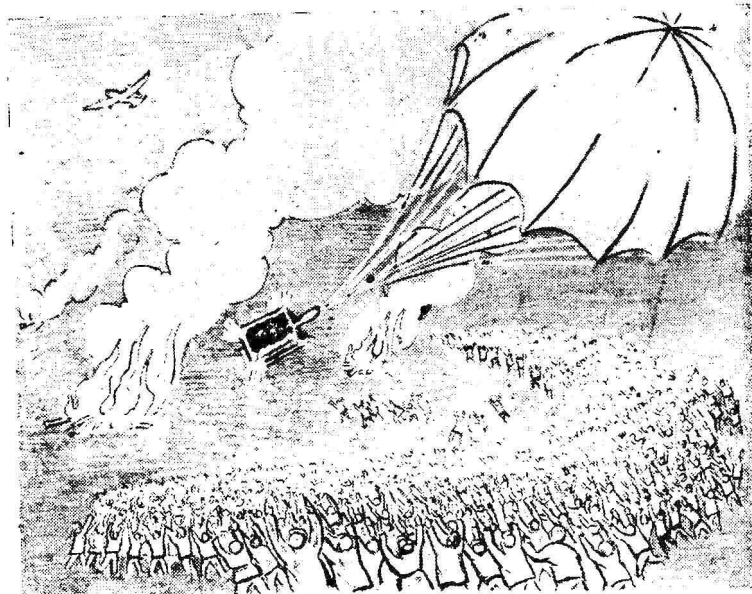
把...送到

投下

被指定的

指定的地点

被救出来的





## Текст

Около уезда Пинлү провинции Шаньси строят шоссе. Однажды на строительстве случилось большое несчастье. 61 крестьянин отравился пищей. Уездный Комитет Коммунистической партии Китая сразу направил группу врачей и медсестёр для оказания помощи крестьянам.

Для спасения людей необходимо было достать особое лекарство. Секретарь Уездного Комитета направил служащих за лекарством в соседние города. Глубокой ночью лодочники переправили товарищей на другой берег Хуанхэ. Но ни в одном городе не было нужного лекарства. И тогда Уездный Комитет обратился за помощью в столицу. Министерство здравоохранения дало указание немедленно приготовить лекарство.

Работники магазина электрических приборов установили на ящике с лекарством сигнальные лампочки. Самолёт доставил ящик с лекарством в уезд Пинлү и в указанном месте сбросил его. Лекарство помогло, крестьяне были спасены. Один из них сказал: „Председатель Мао — наш родной отец!“

Крестьяне снова вернулись на стройку, они работали с ещё большим энтузиазмом.

## Грамматика

### 詞 的 構 成

俄語的詞多半由几个部分構成,这些部分是:前綴、詞根、后綴和詞尾。有些詞只有其中的一个部分,有些詞几个部分都有。

一、詞根 (кóрень)——是詞中表示基本意义的部分,由詞根可構成一系列的同族詞 (рóдственные слова)。

例如:

учи́ться	学习	дом	房子
учи́тель	男教員	до́ма	在家
уче́бник	課本	дома́шний	家庭的
изуча́ть	研究	домо́й	回家

二、前綴 (приста́вка)——是詞根前面的部分。

1. 構成同族詞:

例如:

писа́ть	写	переписа́ть	抄写
спи́сать	摘录	подписа́ть	签字

2. 構成同一个詞的不同語法形式:(只用来構成動詞不同的体)

例如:

писа́ть (写) .....написа́ть (写完)

дѣлать (做) .....сдѣлать (做完)  
стрóить (建筑).....пóстроить (建成)

三、后綴 (суффикс)——是詞根后面的部分,它可以:

1. 構成同族詞:

уч-ить	学,教	уч-ѐ-ба	学习
уч-и-тель	男教师	уч-е-ник	学生
уч-и-тель-ница	女教师	уч-ѐб-ник	教科書

2. 構成同一个詞的不同語法形式:

заучить	背熟	заучил	背熟了
---------	----	--------	-----

四、詞尾 (окончание)——是詞根或后綴之后可變的部分,表示在句子中詞与詞的联系。例如:

кни́га	краси́вый	рабо́таю
кни́ги	краси́вая	рабо́таешь

Я занима́юсь ру́сской грамма́тикой.

我学俄語語法。

五、詞身 (осно́ва)——一个詞去掉詞尾后所剩下的部分叫做詞身。

如 учёба 中的 учёб-, изучаю 中的 изуча- 等;有些詞除詞根之外,沒有前綴和后綴,它的詞根同时就是詞身。如: стол, врач.

## Упражнения

I. Разместите приставки, корни, суффиксы и окончания данных слов по рубрикам.

在表格內填寫教師指定的一些詞的前綴、詞根、后綴、詞尾。

例 詞	詞 身			詞 尾
	前 綴	詞 根	后 綴	
1. писать		пис-	ать	
2. письмо		пис-	ьм-	о
3. писатель		пис-	ател-	ь
4. письменный		пис-	ьменн-	ый
5. описать	о-	пис-	ать	
6. вписаться	в-	пис-	ать-	ся
7. написать	на-	пис-	ать	
1. говорить				
2. разговор				
3. разговорный				
4. разговоривать				
1. труд				
2. трудный				
3. трудность				
4. трудиться				
5. трудящийся				
6. затруднение				

II. Расскажите содержание текста по следующему плану.

根據下列提綱轉述課文內容：

1. Что случилось в уезде Пинлу?
2. Как спас шестидесяти одного крестьянина Уездный Комитет Коммунистической

партии?

3. Как доставили ящик с лекарством в уезд Пинлу?
4. Как крестьяне благодарили Председателя Мао за спасение их жизни?

III. Составьте предложения со следующими словами.

用下列詞造句:

1. Обратиться за помощью
2. глубокой ночью
3. случиться
4. направить
5. вернуться
6. установить

IV. Переведите следующие предложения на русский язык.

把下列句子譯成俄語:

1. 当我们遇到困难时,党总是给予我们帮助。
2. 党和毛主席给中国人民带来了幸福的生活,我们衷心地感激党和毛主席。
3. 农民们以冲天的干劲修建水库。

V. Расскажите своими словами о своём впечатлении от чтения этого текста.

口述讀了本課的感想。

## Третий урок

### В БИБЛИОТЭКЕ

#### Слова

записаться (I) (完,不及) во что	報名,加入
записываться (I) (未)	
правило (名)	規章,規則
библиотекарь (阳)	圖書館管理員
относиться (II) (未,不及) к кому-чему	对待...
отнести (I) (完)	
бережно (副)	爱惜地,小心地
надпись (阴)	題詞
Не делать на книге надписей!	不要在書上塗写!
подчёркивание	划綫
соблюдать (I) (未,及)	遵守
производиться (II) (未,不及)	进行,办理
произвестись (I) (完)	
приём	接收
~ книг	收还圖書
выдача	发給
~ книг	出借圖書
ежедневно (副)	每天
интересовать (I) (未,及)	使...感兴趣
заинтересовать (I) (完)	

художественный	艺术的
~ная литература	文学作品
роман	小說
„Как закалялась сталь”	“鋼鐵是怎样煉成的”
советовать ( I ) (未,不及) кому́ что	接不定式 建議
посоветовать ( I ) (完)	
прочесть (-чтú, -чтёшь, -чтúт; прочёл, -члá, -члó, -члí) (完,及)	讀完
каталог	書目
выбирáть ( I ) (未,及)	挑選
вы́брать (-беру, -берешь, -берут) (完)	
вкус	口味,兴趣
карточка	卡片
дáта	日期
но́мер	号碼,期
„Песнь мо́лодости”	“青春之歌”
жаль (謂語副詞)	遺憾,可惜
выдава́ться ( I ) (未,不及)	发給
вы́даться (-дамся, -дашься, -дастся, -дад́мся, -дад́тсья, -дадúтсья) (完)	
мо́жно (謂語副詞) кому́	可以,能夠
Мо́жно ли мне войти́?	我可以进来嗎?
чита́льный	讀書的
~ зал	閱覽室

## Текст

**Ученик:** Скажите, пожалуйста, могу ли я записаться в библиотеку? Какие у вас правила пользования книгами?

**Библиотекарь:** Конечно, можете записаться. Только к книгам надо относиться бережно, не делать на них надписей и подчёркиваний.

**Ученик:** Я обязательно буду соблюдать эти правила. А когда производится приём и выдача книг?

**Библиотекарь:** Библиотека работает ежедневно с восьми до двенадцати, с двух до шести вечера.

**Ученик:** Много ли книг в нашей библиотеке?

**Библиотекарь:** Да, наша библиотека богата книгами. Кроме этого в ней много различных журналов и газет.

**Ученик:** Хорошо.

**Библиотекарь:** Что вас интересует?

**Ученик:** Меня интересуют и политическая, и художественная литература.

**Библиотекарь:** Читали ли вы роман Островского „Как закалялась сталь“? Советую вам про-



че́сть.

**Ученик:** Да, я чита́л, но то́лько на кита́йском языке́.

**Библиотека́рь:** Вот катало́г, выбира́йте кни́ги по своему́ вкусу. На э́той ка́рточке напи́шите ва́шу фами́лию, и́мя и да́ту.

**Ученик:** А но́мер кни́ги ну́жно написа́ть?

**Библиотека́рь:** Обяза́тельно. Ка́кую кни́гу вы вы́брали?

**Ученик:** „Песнь мо́лодости” Ян Мо. Ещѐ я хоте́л бы взять уче́бник ру́сского языка́.

**Библиотека́рь:** Он на рука́х.

**Ученик:** Жаль. Тогда́ я возьму́ не́сколько журна́лов: послед́ние номера́ „Молоде́жь Кита́я”.

**Библиотека́рь:** Газѐты и журна́лы не выдаю́тся. Их мо́жно чита́ть то́лько в чита́льном за́ле.

**Ученик:** Хорошо́. Я зайдú после уро́ков и прочита́ю э́ти журна́лы здесь. До свидáния!

**Библиотека́рь:** До свидáния!

## Грамматика

基数詞

基数詞 оди́н 的变格和用法

基数詞 два, три, четы́ре 的变格和用法

一、基数詞 (ко́личественные числи́тельные) 是表示数